Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w czwartym roku cały ich owoc\* będzie świętością – radosnym podziękowaniem\*\* \*\*\* (złożonym) JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czwartym roku cały owoc zostanie z radością i wdzięcznością poświęcony JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz w czwartym roku wszystkie ich owoce będą poświęcone jako ofiara na chwałę JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale roku czwartego wszystek owoc ich poświęcony będzie na ofiarę chwały Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale czwartego roku wszelki owoc ich będzie poświęcony: chwalebny JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W czwartym roku wszystkie ich owoce będą poświęcone jako dar uwielbienia dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W czwartym roku wszystek ich owoc będzie poświęcony na uroczystości pochwalne dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W czwartym roku wszystkie ich owoce będą poświęconym darem dziękczynnym dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W czwartym roku wszystkie owoce będą ofiarowane JAHWE jako święty dar dziękczynienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czwartego roku wszystkie ich owoce mają być poświęcone Jahwe w darze uwielbienia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A w czwartym roku wszelki jego owoc będzie święty [i jedzony tylko w Jerozolimie], na chwałę Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І четвертого року всякий його овоч буде святим, похвалигідним Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto czwartego roku, cały jego owoc będzie poświęcony na uroczystości dziękczynne WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz w czwartym roku wszystek jego owoc stanie się czymś świętym ku radosnemu świętowaniu dla JAHWE. |

1. 1) Wg PS: owoce. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) radosnym podziękowaniem, הִּלּולִים (hillulim), hl 2, pod. MT; por. <x>70 9:27</x>. Wg PS: powszechnego użytku, חלולים , co sugeruje, że ofiara czyniła owoce ogólnie dostępnymi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>70 9:27</x> [↑](#footnote-ref-4)